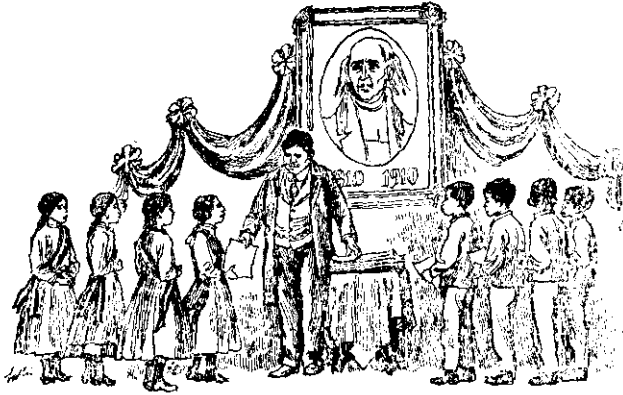




[www.senado2010.gob.mx](http://www.senado2010.gob.mx)

[www.juridicas.unam.mx](http://www.juridicas.unam.mx)

167. In cahchichiquez oyeya ompan Momochco Malacatepec. Cetzin ipan *barrio* San Mateo, occetzin San Juan Iztayopan omotlacatili ihuan omocihuahtitzino noihqui ompan San Mateo itlac ce cuali ichpocatl. Nochi imacopatian. Inimequez tlatihuanime omotecahchichihuiliaya ihuan amo patio omotlaniliaya. Omotelhuiliaya chicome tonali tiquimaniliquih cacahtin. Cualtzitzin cahtin, axcan mocuitia *choclo*. Oyeya noihqui achi cualtzitzin cualtoton cahtin:



## XII, EL CENTENARIO

*Se aproxima el 16 de septiembre de 1910. En todo México se hacen preparativos para celebrar el Centenario de la lucha de Hidalgo por la Independencia. Es la culminación feliz del primer siglo de vida nacional.*

*En la capital don Porfirio pronto celebrará su octagésimo aniversario. Justo Sierra funda la Universidad Nacional. México ya es una nación moderna, el "pays de las maravillas", "la fuente de la riqueza del mundo" y Porfirio Díaz es "el hombre más grande del Continente".*

*Ya están listos los delegados diplomáticos del Nuevo Mundo, de Europa y Asia para emprender el largo viaje a México para felicitar al "hombre más fuerte de las Américas" y admirar las riquezas y adelantos del país.*

*En medio de todas las festividades hay sombras. El grupo obrero y su oposición al gobierno, el campesino que vive bajo condiciones feudales, la situación precaria de la economía de la nación.*

*Mientras tanto, en Milpa Alta.*

167. Había zapateros en Milpa Alta. Uno era del barrio de San Mateo; el otro nació en San Juan Iztayopan, pero se casó con una buena muchacha, de San Mateo también. Todo lo sabían hacer. Estos señores hacían zapatos y no cobraban caro. Avisaban para que dentro de una semana fueran a recoger los zapatos. Eran preciosos zapatos; ahora les dicen choclos. También había otros zapa-

ocucaya botontin *desde* tlaxitla *hasta* tlapac. Noihqui oyeya occequintin oquintlatlachaltiaya. Ica macehualcopa mitoaya zayoltoton de tepoztli ihuan noihqui botontin oquicaya *desde* tlaxitla *hasta* tlapac. Occequintin noihqui botastin ican *abujetas* achi cualtitzin omohaya.

168. Inimequez cahchiquez oquipixque hueyi tequitl ipampan oquipiaya tlen tlaneltocazque piltzitzintin ihuan tatatin moteixmachitzque quename tlaneltocani. Opehque cahchiquez quinchichihua *desde* ipan metztli *mayo*, ihuan icuac oacic tonali caxtoli ihuan ce *septiembre* nochtin cocone yoquipiaya icahtoton. Oncuan on amoca yaz *sin* cahtli tlamachtilcalco. Nochtlacatl onemauhtiloa ipampan tlacamo tlaneltocoz quintzatzacuazque tatatin ce metztli nozo miaque tomin quixtlahuatihue ompan *prefectura*. Ica on nochtlacatl omotequipacho quicahtiz inpilhuan.

169. "Inin tonali", oquihto *inspector* tatatin ihuan piltzitzintin, "nanquilnamiquizque icuac caxiltiz ce *siglo* icuac aihmo otechmoxopechtique in cuitlaxcoliztaque inimequez quimilhuia *españoles*. Tlanonotzalo tocoltzitzihuan quename cuitlaxcoliztaque oquitotomaya tepoztli totonqui ihuan oquintlatlatiaya macehualtin nozo mexicatlaca. Ipampa in nicnequi nochtin pipiltzitzintin ihuan namehua nanquiltalizque ipan namoyolo tlen tocoltzitzihuan omopapanoltique. Hueyi quitoznequi caxtoli ihuan ce tonali *septiembre*. ¡Caxiltiz ce *cientos* icuac omotlan *guerra!*"

170. "Icayon tihnequi cocone quizalozque ce cuicatl achi cualtzin can yolehuaz namoyolo inon tonali. Ipampa on tihnequi hualazque cihuantoton ica iztac intzotzoma ihuan quicuitlalpizque ca ce *listón* can hualaz que inon pantli. Pipiltoton cualicazque in pantalonhuan iztaque, incotontoton noihqui iztaque. Itech ima hualilpitaz noihqui *listón* quename pantli. Ica yehuatl on cuicatl mocuicatzque. ¡Ican caxilia ce *cientos* xihuitl Mexico!"

171. "Noihqui totatzin *presidente* Porfirio Díaz ihuan huey tlathuani Justo Sierras quinmotetlacolilizque medayatin can icuilcatica 'In Centenario'."

172. "Ome nozo yeyi metztli quipia nochtin tlen momachtizque in cuicatl. Huel miac namechtlatlauhtia macamo ca tlacotona nian ce tonali. Oncuan on cuali quizaz cuicatl. Amoca moixpoloz, amoca motlapololtiz ihuan cuali quitoz cuicatl."

173. Ye yiman oyecoc tonali icuac coconentoton opaquiya omonotzaya nochtin ipan tlamachtilcali:

tos bonitos: llevaban botones desde abajo hasta arriba. También había otros que adornaban. En mexicano les decían *zayoltoton* de *tepoztlí* (mosquitas de metal) y también llevaban botones desde abajo hasta arriba. También había botas con agujetas; se veían muy hermosas.

168. Estos zapateros trabajaron mucho porque tuvieron que servir a los pequeñitos y a sus padres, que ya se habían enseñado a obedecer. Empezaron los zapateros a hacerlos desde el mes de mayo y para cuando llegó el día 16 de septiembre todos los niños ya tenían sus zapatitos. Así nadie iría a la escuela ese día sin zapatos. Toda la gente estaba asustada porque si no abedecían los padres serían apresados por un mes o pagarían mucho dinero en la prefectura. Por esto todos se preocuparon por calzar a sus hijos.

169. "Este día — dijo el inspector a los padres y a los niños —, recordarán ustedes que se cumple el siglo que ya no somos esclavos de los blancos que se llamaban españoles. Cuentan nuestros abuelos que los blancos calentaban fierros y quemaban a los indios o mexicanos. Por lo mismo quiero que ustedes y todos los niños recuerden en sus corazones lo que sufrieron nuestros abuelos. Mucho significa el 16 de septiembre. ¡Se cumple un siglo que terminó la guerra!"

170. "Por eso queremos que los pequeños aprendan una canción muy hermosa la cual ha de agradarles el corazón ese día. Por eso queremos que vengan las niñas vestidas de blanco y que lleven terciado un listón de los colores de la bandera. Los jovencitos traerán pantalones blancos y camisas blancas también. En el brazo traerán un listón como la bandera. Y cantarán la canción. ¡Porque ése es el día en que cumple México cien años!"

171. "También nuestro padre el presidente Porfirio Díaz y el gran señor Justo Sierra nos van a obsequiar medallas que lleven escrito 'El Centenario'."

172. "Todos tendrán que estudiar la canción dos o tres meses. Les suplico mucho que nadie falte ni un solo día. Así resultará bien la canción. Nadie se equivocará, nadie cometerá una falta, y saldrá bien la canción."

173. Luego llegó el día en que los niños platicaban en la escuela:

174. "¿Yomitzi cencahuilique mocahhuan?"

175. "Nehuatl yonpacate nocahhuan."

176. Tzatzatzi nochtin cocone, noihqui tehuan "¡Nochi yompaca toztotzomahhuan, cahtin ica mediastin!"

177. Nochi totatzitzihuan ica yomotlalitzinoque. "Aihmo tlatechpola; ye yiman ye huitz caxtoli ihuan ce tonali *septiembre*."

178. Quilnamique cocone tlen oquimilhuique tatatin "¡namechtzacuazque!"

179. "Za chicueyi tonali techpola taquizque yencuic toztotzoma. ¡Nochi, nochi yencuic! Amotla itzoltic nozo tzatzapaltic. Axan polihui tlen techtlacolizque ompan tlamachtilcalco."

180. Oacico toztomatli noihqui ce tepoztlahuilanalali oquititlan *don* Justo Sierra. Ihuan tlen ihnococone oyicuilactaya itech ce amatl tlen itoca cocone, tlen quintlacolizque. Can oacic tonali oquinmacaque in coton, in xolochcue.

181. Mexico mahuiztictlacatl *presidente* ihuan Justo Sierra huelez omihaltahuiaya que amo tlaneltoz ihuan oquititlanilique toztomatli ihuan cahtin. Miaque cocone aihmo oquinequia toztomatli tlen omotitlanique *secretarios* ipampa nochtin tatatin otlaneltoaque.

182. Nehuatl niluz noihqui oniyeya ipan macuili xihuitl onomachtitaya, tlen axan quicuitia *quinto año*. Onechtlacolique nocahhuan, noxolochcue ihuan nocoton ipampa notatzitzihuan noihqui ihnotlacame.

183. Oacic tonali in caxtoli ihuan ce in metztli *septiembre*. Oacico coconentoton tlamachtilcalco. Nochtin pipiltzitzintin ica ichpocaton oacito tlamachtilcalco cacpipitzca; nochtin. Ihuan nican yoyecoc toztomatli tlen quinmamacazque icnotlacacocone. Ipan caxtoli ihuan ce tonali *septiembre* otlachualolo ica pantli ihuan ixpan pantli omocuicatique cocone. Ihuan iman on oquinxexelhuique *diplomas* tlen cualoquizque ipan xihuitl.

184. Ican totaca yocuilactaya tlen in omanili *inspector* amatl ihuan monenehuiliaya tlen itoca cihuanton nozo piltontli. Otlecoya ipan ce cuauhtlapechtli. Ihuan ompoyon omotlecahuic ihuan oquinmotenehuiliaya. Otlecoyac cocone, nahui coconentoton otlecozque ihuan ica occeeni temozqui. Ocepa oquinmotenehuiliaya tlen itoca pipiltoton ihuan cihuantoton. Otlecoya ompa cuauhtlapechco can oquinmacaya in toztoma tlen ohuali icuilauhtaya itech amatl.

185. Miactin oquinmamacaque cactin, tlen inomequez zan chi-

174. "¿Ya te terminaron los "zapatos?"

175. "Ya están allá mis zapatos."

176. Gritaban todos los niños y nosotras también, "¡Ya están nuestros vestidos, zapatos y medias!"

177. Todos nuestros padres se prepararon. "Ya no nos falta nada; ya viene el 16 de septiembre."

178. Se acordaban los niños de lo que les habían dicho a sus padres: "¡Si no obedecen, los apresaremos!"

179. "Ya nomás faltan ocho días para vestirnos de ropa nueva. ¡Todo, todo nuevo! No va a haber nada roto ni harapiento. Y todavía nos falta lo que nos van a regalar en la escuela."

180. Llegó también la ropa que mandó Justo Sierra en un carro. Tenían escritos los nombres de los niños pobres en un papel y lo que les iban a regalar. Cuando llegó el día les dieron sus camisas y vestidos.

181. En México el buen señor Presidente y el Secretario tal vez pensaban que nadie iba a obedecer y mandaron ropa y zapatos. Muchos niños ya no necesitaban ropa de la que mandó el Secretario, ya que casi todos los padres habían obedecido.

182. Yo, Luz, estaba en el año cinco de estudios, el que ahora llaman "quinto año". Me regalaron mis zapatos, vestidos y blusa porque mis padres también eran muy pobres.

183. Llegó el 16 de septiembre. Llegaron los niños a la escuela. Todos los jovencitos y doncellas llegaron a la escuela con los zapatos que les rechinaban. Y llegó la ropa que les iban a dar a los hijos de los pobres. El día 16 todo el pueblo rodeó la bandera y delante de la bandera cantaron los niños. Y entonces repartieron diplomas a los que habían pasado de año.

184. Y como ya estaban escritos sus nombres, el inspector tomó el papel y fue llamando el nombre de la niña o del niño. Subían en una plataforma de madera. Subían y se les seguía nombrando. Subían los niños; de cuatro en cuatro tenían que subir y bajar por el otro lado. De nuevo volvían a nombrar niños y niñas. Subían a la plataforma y les daban su ropa, tal como estaba escrito en el papel.

185. A muchos les dieron zapatos, es decir, a los que no traían

chipahuaque icxiton oyaya. Yehuan on ompa oquimaquique cactin. Ihuan tla oquinmacazque tzotzomatli noihsqui oquintlaquiaya.

186. Ican omotac ica miactin cocone opopolahua itic tlamachtilcalco Momochco Malacatepec ohualtemoque momachtiquez desde Tupilejo, San Pablo Oztotepec, San Pedro Atocpan, Santa Ana Tlacotenco, San Lorenzo Tlacoyuca, San Francisco Tecozpa, San Jerónimo Miacatlan ihuan San Juan Tepenahuac. Nochtinin cocone ocachuania ipan Milpa Alta.

187. Ica on huehueyi tlaca aihmo oquintlalique cocone zan oquinmamacaya tlen in huaxca: in xolochcue, in cotton huan incahhuan. Ipampa miaque cocone oyeya omonemilique *inspector* ican *autoridades* aihmo quinmamacazque ica tihualotaz ipampa tlatozque nochi in tlatihuanime ihuan hueyi tlatoli.

188. Ihuan omolhuili:

¡Pantli Mexico, pantli!

Quilton, iztac ihuan chichiltic pantli.

¡In Mexico azcatl!

Inin tonali, inin metztli ihuan inin xihuitl  
ticaxiltia macuilpohuali xihuitl.

Yehuan, mamacehualtin quilnamiqui tlen yeztli onenen axacan ce *siglo*, icuac totatzin Hidalgo otechmoquiquixtli in xopaltech *españoles* nozo cuitlaxcoliztac.

Ticemaca ca nochi toyolo quiyezque nochipa tlamach ihuan timitzehualozque quename yetic ihuan quename ce tlazotli techipahuac nantli oncuan Mexico quitlaniz in *victoria* ihuan aihmo ca in xopaltiz tiyezque.

189. Ihuan omocuicac:

*Surgir de humildes cunas  
y en santos ideales  
para vivir hasta los hechos:  
es obra de abnegados,  
es obra de colosos,  
que nacen para gloria  
y orgullo de los pueblos.*

190. Opehque zan niman quixexeloa *premios de tlen* oc hualoquizeque ipan occe xihuitl otipanoque. Ihuan onechmacaque ce *diploma* cano icuilactaya "NEHUATL, NIPORFIRIO DIAZ, ALTEPETL MEXICO, IPAN ITOCA TOTLALNANTZIN, NICTEXEXELHUIA INIMEQUEZ MEDAYATIN IPAM-

zapatos. Allí les pusieron sus zapatos. Y si les tenían que dar ropa, también los vestían.

186. Como se vio que había muchos niños que rodeaban la escuela de Milpa Alta, bajaron los escolares desde Topilejo, San Pablo Oztotepec, San Pedro Atocpan, Santa Ana Tlacotenco, San Lorenzo Tlacoyuca, San Francisco Tecozpa, San Jerónimo Miacaatlán y San Juan Tepeháhuac. Todas estas criaturas hacían gran alboroto en Milpa Alta.

187. Ya para entonces los grandes señores no les ponían la ropa a los niños; sólo [les daban] lo que les tocaba: sus faldas, sus camisas y sus zapatos. Pero como eran muchos los niños pensaron el inspector y las autoridades ya no tenerlos de pie porque iban a hablar todos los señores y eran discursos largos.

188. Y se dijo:

“¡Bandera de México, oh bandera! Bandera verde, blanca y roja.  
¡Bandera de México!

En este día, en este mes y en este año cumples cien años.

Ellos, los indios, recuerdan la sangre que se regó hace un siglo, cuando nuestro padre Hidalgo nos libertó de las plantas de los españoles o gente de piel blanca.

Te damos todo nuestro corazón para seguir juntos para siempre y te rodeamos como a una amante y pura madre para que México gane las victorias y para que nadie nos venga a pisotear.”

189. Y se cantó:

[Surgir de humildes cunas  
y en santos ideales  
para vivir hasta los hechos:  
es obra de abnegados,  
es obra de colosos  
que nacen para gloria  
y orgullo de los pueblos.]

190. Luego empezaron a repartir premios a los que habían pasado el año. Y me dieron un diploma donde estaba escrito: “YO, PORFIRIO DÍAZ, PRESIDENTE DE MÉXICO, EN NOMBRE DE LA PATRIA, REPARTO ESTAS MEDALLAS PORQUE SON APLICADOS LOS NIÑOS. QUE



PA MOMACHTIA COCONE, ONCUAN ON AIH QUILCAHUAZQUE TLEN QUINMACA IN TZONTECO CUALI MOMACHTIA”.

191. Ihuan otlán tlaxexeloliztli *premios* zan aca iman on omoxeloque medayatin cano icuilactaya quename “caxiltia ce siglo Mexico: in *Centenario*”. Tlamia in tonali in *Centenario* ica tlacualiztli. Achi cualtzin tonali oyeya; otonataya coza. Oncuan on ompeuh cuicatl:

*¡Oh santa bandera  
de heroicos carmines!  
Suben a la gloria  
de tus tafetanes  
la sangre abnegada  
de los paladines,  
el verde pomposo  
de nuestros jardines  
¡las nieves sin mancha  
de nuestros volcanes!*

*Si tornan las luchas  
de ayer a tus plantas  
sobre nuestros ojos  
de sombras cubiertos,  
recuerda, bandera,  
la sangre abnegada  
de los paladines,  
el verde pomposo  
de nuestros jardines,  
¡las nieves sin mancha  
de nuestros volcanes!*

NUNCA OLVIDEN, QUE GUARDEN EN SU MEMORIA LO QUE HAN APRENDIDO BIEN.”

191. Terminó la repartición y luego se entregaron las medallas en las cuales estaba escrito cómo cumplía un siglo México: “El Centenario.” Terminó el día del Centenario con un banquete. El sol brillaba muy hermoso y hacía mucho calor. Y entonces comenzó el canto:

¡Oh santa bandera  
de heroicos carmines!  
Suben a la gloria  
de tus tafetanes  
la sangre abnegada  
de los paladines,  
el verde pomposo  
de nuestros jardines  
¡las nieves sin mancha  
de nuestros volcanes!

Si tornan las luchas  
de ayer a tus plantas,  
sobre nuestros ojos  
de sombras cubiertos,  
recuerda oh bandera  
la sangre abnegada  
de los paladines,  
el verde pomposo  
de nuestros jardines,  
¡las nieves sin mancha  
de nuestros volcanes!